

# French to English Translation Summary

**Commit:** 4aed05d13921c5e99ddec833e5f11cf995d68d28

**Branch:** feature/feature-request-system

**Date:** December 23, 2025

## Overview

This document summarizes all changes made to translate French text in contract-related interfaces to English.

## Files Changed

### 1. app/(dashboard)/(modules)/contracts/simple/page.tsx

#### Contract List Page - Main Interface

##### Headers & Titles

- ✓ "Contrats simplifiés" → "Simplified Contracts"
- ✓ "Gérez vos MSA, SOW et NORM de manière simplifiée" → "Manage your MSA, SOW and NORM in a simplified way"

##### Buttons

- ✓ "Créer un MSA" → "Create MSA"
- ✓ "Créer un SOW" → "Create SOW"
- ✓ "Créer un NORM" → "Create NORM"

##### Search & Filters

- ✓ "Rechercher un contrat..." → "Search for a contract..."
- ✓ "Tous les types" → "All types"
- ✓ "MSA uniquement" → "MSA only"
- ✓ "SOW uniquement" → "SOW only"
- ✓ "NORM uniquement" → "NORM only"
- ✓ "Tous les statuts" → "All statuses"
- ✓ "Brouillon" → "Draft"
- ✓ "En attente de validation" → "Pending validation"
- ✓ "Complété" → "Completed"
- ✓ "Actif" → "Active"

##### Empty State Messages

- ✓ "Aucun contrat trouvé" → "No contracts found"
- ✓ "Essayez de modifier vos filtres de recherche" → "Try modifying your search filters"
- ✓ "Commencez par créer votre premier MSA, SOW ou NORM" → "Start by creating your first MSA, SOW or NORM"

##### Pagination

- ✓ "Page X sur Y" → "Page X of Y"

- ✓ "contrat(s) au total" → "contract(s) total"
- ✓ "Précédent" → "Previous"
- ✓ "Suivant" → "Next"

## Comments

- ✓ "États des filtres" → "Filter states"
- ✓ "États des modals" → "Modal states"
- ✓ "Vérifier si user a droit de créer..." → "Check if user has permission to create..."
- ✓ "Debounce de la recherche" → "Debounce search query"
- ✓ "Query des contrats" → "Query contracts"
- ✓ "Change la page" → "Change page"
- ✓ "Liste des contrats" → "Contract list"

## 2. app/(dashboard)/(modules)/contracts/simple/[id]/page.tsx

### Contract Detail Page

#### Loading & Error States

- ✓ "Chargement du contrat..." → "Loading contract..."
- ✓ "Contrat introuvable" → "Contract not found"
- ✓ "Retour à la liste" → "Back to list"
- ✓ "Réessayer" → "Retry"

## Comments

- ✓ "Page de détails d'un contrat simplifié" → "Simplified contract details page"
- ✓ "Affiche:" → "Displays:"
- ✓ "Toutes les informations du contrat" → "All contract information"
- ✓ "Le document PDF" → "PDF document"
- ✓ "Les participants" → "Participants"
- ✓ "La timeline du workflow" → "Workflow timeline"
- ✓ "Les contrats liés (parent ou enfants)" → "Related contracts (parent or children)"
- ✓ "Les actions disponibles selon le statut" → "Available actions based on status"
- ✓ "Query du contrat" → "Query contract"
- ✓ "Récupère la session" → "Get session"
- ✓ "Récupère les permissions du user" → "Get user permissions"
- ✓ "Détermine si le user est creator ou participant actif" → "Determine if user is creator or active participant"
- ✓ "Final: permissions envoyées au composant" → "Final: permissions sent to component"

## 3. server/api/routers/contract.ts

### Backend Contract Router

#### Permission Comments

- ✓ "SOW (contrats opérationnels)" → "SOW (operational contracts)"
- ✓ "MSA (cadres)" → "MSA (framework agreements)"

#### Function Comments

- ✓ "le signataire signe son propre contrat" → "the signer signs their own contract"

- "simple marqueur; ta vraie logique de signature peut être plus fine" → "simple marker; your actual signature logic can be more sophisticated"
- "active le contrat" → "activates the contract"

## 4. server/api/routers/simpleContract.ts

### Backend Simple Contract Router

#### File Header

- "Router tRPC pour le système simplifié de contrats MSA/SOW" → "tRPC Router for simplified MSA/SOW contract system"
- "Ce router implémente un workflow simplifié de création et gestion de contrats" → "This router implements a simplified contract creation and management workflow"
- "Création MSA/SOW avec upload PDF en une seule étape" → "MSA/SOW creation with PDF upload in a single step"
- "Gestion minimale des participants (auto-création)" → "Minimal participant management (auto-creation)"
- "Upload de versions signées" → "Signed version upload"
- "Listing avec filtres optimisés" → "Optimized listing with filters"

#### Error Messages

- "Vous n'avez pas accès à ce contrat" → "You don't have access to this contract"
- "Seuls les contrats en draft peuvent être soumis pour review" → "Only draft contracts can be submitted for review"
- "Seuls les contrats en review peuvent être approuvés" → "Only contracts under review can be approved"
- "Seuls les contrats en review peuvent être rejetés" → "Only contracts under review can be rejected"

#### Notification Messages

- "Contrat approuvé" → "Contract approved"
- "Votre contrat \"X\" a été approuvé par l'admin" → "Your contract \"X\" has been approved by the admin"
- "Contrat rejeté" → "Contract rejected"
- "Votre contrat \"X\" a été rejeté: Y" → "Your contract \"X\" has been rejected: Y"

#### Auto-generated Descriptions

- "MSA créé automatiquement depuis \${fileName}" → "MSA automatically created from \${fileName}"
- "SOW créé automatiquement depuis \${fileName}, lié au MSA \"\${parentMSA.title}\"" → "SOW automatically created from \${fileName}, linked to MSA \"\${parentMSA.title}\""

#### Comments

- "sentAt est automatique" → "sentAt is automatic"

## Translation Statistics

- **Total Files Modified:** 4
- **Total Lines Changed:** 166 (83 insertions, 83 deletions)
- **UI Text Translations:** ~40 strings

- **Comment Translations:** ~30 comments
- **Error/Notification Messages:** ~10 messages

## Common Translation Patterns Applied

French	English
Créer	Create
Modifier	Edit
Supprimer	Delete
Enregistrer	Save
Annuler	Cancel
Contrat(s)	Contract(s)
Rechercher	Search
Tous les	All
Brouillon	Draft
En attente de validation	Pending validation
Complété	Completed
Actif	Active
Précédent	Previous
Suivant	Next
Aucun	No/None
trouvé	found
Chargement	Loading
Retour	Back
Réessayer	Retry

## Impact Areas

### Frontend (User-Facing)

1.  Contract list page headers and titles

2.  All button labels (Create MSA, Create SOW, Create NORM)
3.  Filter dropdowns and search placeholders
4.  Status labels throughout the interface
5.  Empty state messages
6.  Pagination controls
7.  Loading and error messages
8.  Navigation breadcrumbs

## Backend (Developer-Facing)

1.  Code comments and documentation
2.  Error messages
3.  Notification messages sent to users
4.  Auto-generated contract descriptions
5.  Permission descriptions

# Testing Recommendations

---

To verify the changes, test the following workflows:

1. **Contract List Page** ( `/contracts/simple` )
  - View page title and description
  - Click “Create MSA”, “Create SOW”, “Create NORM” buttons
  - Use search functionality
  - Test type and status filters
  - Navigate pagination
  - View empty state when no contracts exist
2. **Contract Detail Page** ( `/contracts/simple/[id]` )
  - View loading state
  - Test error state with invalid contract ID
  - Click “Back to list” and “Retry” buttons
  - Verify all contract information displays
3. **Backend API**
  - Submit contract for review (check error message in English)
  - Approve contract (check notification message)
  - Reject contract (check notification message)
  - Create MSA/SOW (check auto-generated description)

## Notes

---

- All translations maintain the original meaning and context
- UI text is now consistent with English conventions
- Error messages are clear and professional
- Comments in code are now accessible to English-speaking developers
- The workflow states remain unchanged (`draft → pending_admin_review → completed → active`)
- No functionality was altered, only language strings

## Git Information

**Commit Hash:** 4aed05d13921c5e99ddec833e5f11cf995d68d28

**Commit Message:**

```
fix: change contract interfaces from French to English

- Updated contract list page UI text (titles, buttons, filters, pagination)
- Updated contract detail page UI text (loading, error messages)
- Translated MSA/SOW creation button labels
- Translated status labels (Draft, Pending validation, Completed, Active)
- Translated filter options and search placeholders
- Updated backend router comments and error messages
- Translated notification messages for contract approval/rejection
- Updated contract descriptions in simpleContract router
```

**Branch:** feature/feature-request-system

**Repository:** <https://github.com/StreallyX/payroll-saas.git>

---

**Generated:** December 23, 2025

**Author:** DeepAgent